

Programme note

Fragments from the story "Little Devils"
by Latvian writer Rūdolfs Blaumanis (1863-1908)
translat. Imants Mežaraups

I The Gate of Hell

Once upon a time two little Devils,
who wanted to escape Hell,
and wanted to see the big World,
about which their Mother had told so much,
noticed that the Guard was asleep.
They ran to the Gate, and because they could not reach the key,
one climbed on the shoulders of the other and opened the Gate.
With all their strength they pushed it and snuck out.
When the Gate fell closed with a loud noise, the Guard awoke,
but since he did not see anything, he thought he had heard this in his dreams.

II The World's Brightness

At the moment they were out of Hell, God's bright Sun blinded their eyes, which were
only used to the Fire of Hell.
Oh, how wonderful was the World!
They played with birds and squirrels all day!

III The First Night's Cold

After the adventurous First Day came the First Night,
and the two little Devils wanted to sleep.
But the night was so cold and because they were used to the heat of Hell,
they could not sleep one minute.

IV Deeds and Misdeeds

Then they started to wander and found a Farmer's property.
This was a great Opportunity to start their Misdeeds.
"Let's do him some big Harm!" said one little Devil
and the other one agreed with great pleasure.
But some how all their misdeeds did not work in a way the two little Devils expected.
What ever they were doing, Farmer became more and more lucky and rich.

The adventure for two little Devils turned not in a pleasant way later too,
but this is already another story.

Četri fragmenti no Rūdolfā Blaumaņa pasakas
"Divi velniņi"

I Elles vārti

Reiz divi velniņi, kas katru dienu netālu no elles vārtiem uz ugunīgas pļavas savu brīvo laiku ar visādām nerātībām pavadīja un jau dažu labu reizi bija mēģinājuši uz kādu acumirkli izsprukt no elles laukā, pamanīja, ka vārtu sargs iesnauadies. Tūliņ arī viņos radās vecā vēlēšanās - paraudzīties, kāda tā pasaule izskatījās, kas tur aiz vārtiem bija un, par kuru velna māte tiem tik daudz bija stāstījuse. Viņi tādēļ pieskrēja pie vārtiem, un, tā kā tie atslēgas nevarēja sasniegt, tad viens uzkāpa uz otra pleciem un atslēdza tādā kārtā vārtus vaļā. Visus spēkus saņemdami, velniņi nu lēnām tos drusciņ pavēra un izspraucās laukā. Aizkrizdami atkal cieti, vārti gan pataisīja diezgan lielu troksni, no kura sargs uzmodās, bet, tā kā viņš nekā sevišķa nepamanīja, tad domāja, ka troksni tikai sapnī vien esot dzirdējis.

II Pasaules spožums

Tikko abi velniņi bija izkļuvuši ārā no elles, tā dieva jaukā saule viņu acis apžilbināja, Ai, cik te viss bija savādāki un daudz, daudz jaukāki nekā ellē! Un abi velniņi, kuriem jau sen bija apnicis ar uguni vien kavēties, piecēlās, ietecēja pļavā, plūca jaukās puķes un apmētājās ar tām, skrēja tauriņiem pakal un izrāva tiem spārnus - jo viņi jau bija nerātņi velniņi un nezināja, ka tā nav jādara... Un viņi spēlējās ar putniņiem un vāverēm visu atlikušo dienu.

III Pirmās nakts aukstums

Pēc pirmās dienas piedzīvojumiem sekoja pirmā nakts. Palīduši zem biezas egles, velniņi gribēja atdusēties. Viņi bija apraduši ar elles karstumu, un nu tiem sāka mesties salti. Kad pēdīgi vēl uz viņu plikajām miesām sāka nopilēt pa vēsam rasas pilienam, tad tie vairs nevarēja izturēt, piecēlās un lūdza vāverītēm, lai šiem pa nakti aizdodot kādu kažoku. Bet vāverītes atbildēja - šās esot ieradušas gulēt katra savā kažokā un tādēļ nevarot dot.

IV Darbi un nedarbi

Nu velniņiem nekas cits neatlika kā atstāt mežu. Tie gāja un skrēja, un beidzot atdūrās kādās zemnieku mājās. Šī nu bija lieliska iespēja izdarīt lielus, skaistus nedarbus. "Padarīsim saimniekam kādu skādi" teica pirmais velniņš un, otrs viņam piekrita ar lielāko prieku.. Bet, lai ko arī velniņi nedarītu, visas viņu izstrādātās nerātības saimniekam nesa labumu un darīja viņu bagātu un laimīgu.

Arī turpmākie mazo delveru piedzīvojumi izvērās viņiem nepavisam patīkamā veidā. Taču tas jau ir pavisam cits stāsts.

DIVI VELNIŅI / TWO LITTLE DEVILS

I Elles vārti / The Gate of Hell

Indra Riše
(*1961)

♩ = ca.90 **Energico**

Marimba

Violins I

Violins II

Violas

Violoncellos

Double Bases

ff *glissando* *dim.*

arco

ff *pizz.* *dim.*

ff *pizz.* *dim.*

ff *dim.*

Mrb.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Db.

fp *ff*

fp *ff*

mf *sub. ff*

f *sub. ff*

f *sub. ff*